

COUPE “ LE MOT D’OR ” 1997 : corrigé indicatif

1ère partie :

Unité économique autonome organisée pour la mise en œuvre de facteurs de production en vue de produire des biens ou services et de les vendre sur un marché	Entreprise
Science du traitement rationnel, notamment par machine automatique, de l'information considérée comme le support des connaissances et des communications	Informatique
Entreprise appartenant à l'ensemble de ses membres, gérée par ceux-ci sur la base de l'égalité des droits et des obligations et dont l'objectif est de leur rendre des services	Coopérative
Ensemble des moyens qui concourent à faire connaître un produit et à inciter à l'acquérir	Publicité
Droit réel accessoire grevant un immeuble affecté en garantie du paiement d'une dette	Hypothèque
Ensemble structuré de données enregistrées sur des supports accessibles par ordinateur pour satisfaire simultanément plusieurs utilisateurs	Base de données
Achat ou création de biens durables pour remplacer ou augmenter le capital productif d'une entreprise	Investissement
Convention génératrice d'obligations	Contrat
Avis informant qu'une chose a été reçue	Accusé de réception
Navire destiné à transporter des conteneurs	Porte-conteneurs
Ensemble des ressources internes d'une entreprise disponibles pour financer le développement de son activité	Capacité d'autofinancement
Opération consistant à faire une copie de sécurité, sur un support magnétique, du contenu ou d'une partie du contenu des mémoires d'un ordinateur	Sauvegarde
Ensemble des biens de production durables dont dispose une entreprise	Capital fixe
Capitaux spéculatifs passant d'une place à une autre, prêts à se placer à court terme, suivant les variations des taux d'intérêts et l'appréciation des risques de change	Capitaux flottants, capitaux fébriles
Facture provisoire établie par le fournisseur pour permettre au client d'obtenir un crédit bancaire, de demander une autorisation administrative, etc.	Facture pro forma
Type de mémoire dans laquelle les informations s'effacent lorsque l'ordinateur n'est plus sous tension	Mémoire vive
Doctrine économique prônant la liberté de circulation de tous les biens économiques entre les pays	Libre-échange
Ensemble des sommes mises de façon permanente à la disposition d'une société par les associés	Capital social
Analyse de l'environnement de l'entreprise en vue de préparer des décisions commerciales plus efficaces	Étude de marché
Logiciel permettant la conception et la mise en page de documents, de livres...	Logiciel de publication assistée par ordinateur (PAO)

2ème partie :

Liste indicative d'équivalents possibles (les anglicismes composés ont été écrits avec des traits d'union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit pas d'usage en anglais) :

Briefing : réunion préparatoire, bref, breffage

Light-drink : boisson légère

Scoop : nouvelle en exclusivité, nouvelle en primeur

Discounter : discompteur, vendeur à prix réduit

Mountain-bike : VTT (vélo tout terrain)

Look : présentation

Standing : classe, haut de gamme

Must : élément indispensable (pour être à la mode)

Dumping : vente à perte

Hard-selling : vente agressive

Engineering : ingénierie

Designer : stylicien, styliste

Fresh-money : crédit additionnel

Sleeping-partner : associé passif

Deal : marché, affaire

Au finish : à l'arraché

Business-to-business : interentreprise(s)

Fair-play : franc-jeu

Just-in-time : juste-à-temps

Night-time : horaire de nuit

House-organ : journal d'entreprise

Staff : personnel

Job : métier, travail, boulot

Copy-strategy : base de campagne

Directeur marketing : directeur mercatique, directeur commercial

Lifting : rénovation, rajeunissement

Knock-out : hors de combat

Leader : chef de file, numéro 1, meneur

Export : exportation

Buzzer : vibreur

Personal-communicator : communicateur personnel

Digital : numérique

Fax : télécopie

E-mail : message (électronique)

Data : données

Net : Réseau (Internet)

Display : afficheur, écran, visuel, visu

Brain-trust : groupe de conseillers

Chairman : président

Sportwear : vêtements de sport

Comarketing : comercatique

Cobranding : cogriffe, comarque

Sponsoriser : parrainer

Team : équipe

Bus-catalogue : catalogue groupé

Showroom : magasin d'exposition, salle d'exposition, salon d'exposition

Spot publicitaire : message publicitaire

Prime-time : heure de grande écoute

Barmaid : serveuse

Soft-drink : boisson non alcoolisée

Boss : patron

Leadership : direction

Stewardship : animation fondée sur l'écoute et le conseil

Coach : mentor, entraîneur

3ème partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait "les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple".

La qualité de la justification doit également être prise en compte.

4ème partie :

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.